

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ПСТГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе  
прот. К. Польсков, канд. филос. наук



« 28 » \_\_\_\_\_ 2018 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**

ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (английский, немецкий, французский)

Направления подготовки:

- 45.06.01 Языкознание и литературоведение
- 46.06.01 Исторические науки и археология
- 47.06.01 Философия, этика и религиоведение
- 48.06.01 Теология
- 50.06.01 Искусствоведение

Направленности подготовки:

- 07.00.02 Отечественная история
- 10.01.01 Русская литература
- 10.02.01 Русский язык
- 10.02.14 Классическая филология, византийская и новогреческая филология
- 09.00.14 Философия религии и религиоведение
- 17.00.02 Музыкальное искусство
- 26.00.01 Теология

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ \_\_\_\_\_ очная, заочная \_\_\_\_\_

ПРИНИМАЮЩАЯ КАФЕДРА :

кафедра германской филологии  
кафедра романской филологии

ФАКУЛЬТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ

Москва, 2018 г.

**Автор(ы) программы:**

Писарев Лев Викторович, канд. филол. наук, зав. кафедрой германской филологии.

---

Аксенов Алексей Валерьевич, канд. филол. наук, декан филологического факультета.

---

Кошкина Елена Геннадиевна, канд. филол. наук, ст. преп. кафедры германской филологии

---

Яковцева М.В., ст. преп. кафедры романской филологии

---

Зав.каф. германской филологии Писарев Лев Викторович, канд. филол. наук

---

Зав.каф. романской филологии Десятова Мария Юрьевна, канд. филол. наук

---

**Программа утверждена на заседании кафедр:**

романской филологии протокол от № 09/18 от 7.09.2018 г  
германской филологии протокол от

## 1. АННОТАЦИЯ К ПРОГРАММЕ

На вступительном экзамене в очную аспирантуру ПСТГУ поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Поступающий должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения. От поступающего ожидается владение навыками разговорной речи, а также лексическим и грамматическим материалом на уровне Pre-Intermediate.

Поступающий должен владеть навыками письменного и устного перевода с иностранного языка на русский специального текста. Поступающий должен знать основы публичной речи (устное сообщение, доклад); реферирование и аннотирование научной литературы; аудирование.

## 2. ВОПРОСЫ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ЭКЗАМЕНУ

В билете три задания.

Вступительный экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе поступающий выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя два задания.

На вступительном испытании поступающему предлагаются следующие задания:

1) **Письменный перевод текста** объемом около 5 000 знаков (пользоваться словарем разрешается). Тематика текста соответствует профессиональной принадлежности поступающего. Уровень сложности текста — Pre-Intermediate (английский язык), — Mittelstufe (B1) (немецкий язык) Intermédiaire (французский язык) (см. примерный образец текста в Приложении). Время, отводимое на выполнение задания — 60 мин.

2) **Беглое (просмотровое) чтение и реферирование (устный пересказ)** оригинального текста по специальности объемом — 1000 – 1500

печатных знаков (пользоваться словарем не разрешается). Время выполнения — 2–3 минуты. Форма проверки — передача извлеченной информации на иностранном языке.

3) **Устный рассказ** о проблематике и целях научной работы. **Беседа** с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой поступающего. Время выполнения задания — 5 мин.

#### Требования по видам речевой коммуникации

**Чтение и перевод.** Поступающий должен уметь читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания. От поступающего ожидается умение выполнить адекватный перевод с иностранного языка на русский с учетом стилистических особенностей оригинала и норм русского литературного языка. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

**Чтение и пересказ.** Поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

**Аудирование.** Поступающий должен уметь аудировать монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на фоновые

страноведческие и профессиональные знания.

Устная речь. На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения.

При устной части ответа от поступающего ожидается умение ясно выражать свои мысли в виде распространенных предложений в рамках вопросно-ответной формы общения, грамотно строить свою речь, не допуская долгих пауз и повторов, отвечать на задаваемые экзаменатором вопросы, а также владение специальной лексикой по своему научному направлению. При устном ответе поступающий должен продемонстрировать способность структурирования речи (оформление введения и темы, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.) и правильное интонационное оформление предложения (словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация).

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### 3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ

#### 1. Письменный перевод

Шкала оценивания	Критерии
Отлично 91–100 баллов	Поступающий продемонстрировал умение читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий продемонстрировал умение выполнить адекватный перевод с иностранного языка на русский с учетом стилистических особенностей оригинала и норм русского литературного языка. Поступающий продемонстрировал умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Представленный перевод научного текста по специальности отличается общей адекватностью. Смысловые искажения отсутствуют или носят единичный характер.

	<p>Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.</p>
<p>Хорошо 76–90 баллов</p>	<p>Поступающий в целом продемонстрировал умение читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий продемонстрировал умение выполнить в целом адекватный перевод с иностранного языка на русский с учетом стилистических особенностей оригинала и норм русского литературного языка. Поступающий продемонстрировал умение в целом точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Представленный перевод научного текста по специальности в целом отличается общей адекватностью. Присутствуют незначительные смысловые искажения. Перевод в целом соответствует норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.</p>
<p>Удовлетворительно 61–75 балла</p>	<p>Поступающий продемонстрировал удовлетворительное умение читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий продемонстрировал удовлетворительное умение выполнить перевод с иностранного языка на русский с учетом стилистических особенностей оригинала и норм русского литературного языка. Поступающий продемонстрировал удовлетворительное умение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Представленный перевод научного текста по специальности в целом отличается общей адекватностью, но присутствуют смысловые искажения. Перевод частично соответствует норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.</p>
<p>Неудовлетворительно 0-60</p>	<p>Поступающий не продемонстрировал умения читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий не продемонстрировал умения выполнить перевод с иностранного языка на русский с учетом стилистических особенностей оригинала и норм русского литературного языка. Поступающий</p>

	не продемонстрировал умения извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Представленный перевод научного текста по специальности не является адекватным, присутствуют многочисленные грубые смысловые искажения. Перевод не соответствует норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.
--	--

## 2. Чтение и реферирование

Шкала оценивания	Критерии
<p>Отлично 91–100 баллов</p>	<p>Поступающий продемонстрировал высокое умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Поступающий продемонстрировал отличные навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. Поступающий продемонстрировал умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении поступающий продемонстрировал умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Резюме прочитанного текста отличается полной адекватностью по объему и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Объем и правильность извлеченной информации высокие.</p>
<p>Хорошо 76–90 баллов</p>	<p>Поступающий продемонстрировал хорошее умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Поступающий продемонстрировал хорошие навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. Поступающий продемонстрировал умение с достаточной</p>

	<p>степенью точности и адекватности извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении поступающий продемонстрировал значительное умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Резюме прочитанного текста отличается достаточной адекватностью по объему и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Объем и правильность извлеченной информации достаточно высокие.</p>
<p>Удовлетворительно 61–75 балла</p>	<p>Поступающий продемонстрировал удовлетворительное умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Поступающий продемонстрировал удовлетворительные навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. Поступающий продемонстрировал умение с необходимой степенью точности и адекватности извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении поступающий продемонстрировал достаточное умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Резюме прочитанного текста отличается необходимой адекватностью по объему и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Объем и правильность извлеченной информации достаточные.</p>
<p>Неудовлетворительно 0-60</p>	<p>Поступающий не продемонстрировал умения читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Поступающий не продемонстрировал навыков изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. Поступающий не продемонстрировал умения извлекать</p>



	<p>основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении поступающий не продемонстрировал умения в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Резюме прочитанного текста не отличается адекватностью по объему и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Объем и правильность извлеченной информации недостаточные.</p>
--	--

### 3. Аудирование и говорение

Шкала оценивания	Критерии
<p>Отлично 91–100 баллов</p>	<p>Поступающий продемонстрировал высокое умение аудировать монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий продемонстрировал отличное владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения. Поступающий продемонстрировал отличное умение ясно выражать свои мысли в виде распространенных предложений в рамках вопросно-ответной формы общения, грамотно строить свою речь, не допуская долгих пауз и повторов, отвечать на задаваемые экзаменатором вопросы, а также отличное владение специальной лексикой по своему научному направлению. При устном ответе поступающий продемонстрировал выдающуюся способность структурирования речи (оформление введения и темы, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.) и правильное интонационное оформление предложения (словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация). Высокая содержательность, полностью адекватная реализация коммуникативного намерения, безупречная логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.</p>

<p>Хорошо 76–90 баллов</p>	<p>Поступающий продемонстрировал хорошее умение аудировать монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий продемонстрировал хорошее владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения. Поступающий продемонстрировал хорошее умение ясно выражать свои мысли в виде распространенных предложений в рамках вопросно-ответной формы общения, грамотно строить свою речь, не допуская долгих пауз и повторов, отвечать на задаваемые экзаменатором вопросы, а также хорошее владение специальной лексикой по своему научному направлению. При устном ответе поступающий продемонстрировал хорошую способность структурирования речи (оформление введения и темы, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.) и правильное интонационное оформление предложения (словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация). Средняя содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.</p>
<p>Удовлетворительно 61–75 балла</p>	<p>Поступающий продемонстрировал достаточное умение аудировать монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий продемонстрировал достаточное владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения. Поступающий продемонстрировал удовлетворительное умение ясно выражать свои мысли в виде распространенных предложений в рамках вопросно-ответной формы общения, грамотно строить свою речь, не допуская долгих пауз и повторов, отвечать на задаваемые экзаменатором вопросы, а также достаточное владение специальной лексикой по своему научному направлению. При устном ответе поступающий удовлетворительно продемонстрировал способность структурирования речи (оформление введения и темы, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.) и достаточно правильное интонационное оформление предложения (словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия,</p>

	паузация). Низкая содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, достаточная логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.
Неудовлетворительно 0-60	Поступающий не продемонстрировал умения аудировать монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на фоновые страноведческие и профессиональные знания. Поступающий не продемонстрировал владения подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения. Поступающий не продемонстрировал умения ясно выражать свои мысли в виде распространенных предложений в рамках вопросно-ответной формы общения, грамотно строить свою речь, не допуская долгих пауз и повторов, отвечать на задаваемые экзаменатором вопросы, а также владения специальной лексикой по своему научному направлению. При устном ответе поступающий не продемонстрировал способности структурирования речи (оформление введения и темы, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.) и правильное интонационное оформление предложения (словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация). Бессодержательная, неадекватная реализация коммуникативного намерения, отсутствие логичности, связности, смысловая и структурная незавершенность, ненормативность высказывания.

#### 4. КРИТЕРИИ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ЭКЗАМЕНЕ

Шкала оценивания	Критерии
Отлично 91–100 баллов	В полученном ответе абитуриент продемонстрировал глубокие, без пробелов знания по программе вступительного испытания, самостоятельное мышление в ответах. Внятное и последовательное раскрытие экзаменационных вопросов. Способность ответить на все дополнительные вопросы по программе вступительного экзамена

Хорошо 76–90 баллов	В полученном ответе абитуриент продемонстрировал глубокие, с малозначительными пробелами знания по программе вступительного испытания, самостоятельное мышление в ответах. Практически полное раскрытие экзаменационных вопросов. Способность ответить на большинство дополнительных вопросов по программе вступительного экзамена.
Удовлетворительно 61–75 балла	В полученном ответе абитуриент продемонстрировал знания по программе вступительного испытания. При ответе выявлены пробелы, которые не носят системного характера. Самостоятельное мышление в ответах. Частичное раскрытие экзаменационных вопросов. Способность ответить на некоторые дополнительные вопросы по программе вступительного экзамена.
Неудовлетворительно 0-60	В полученном ответе абитуриент продемонстрировал отсутствие знания по программе вступительного испытания и неспособность ответить на экзаменационные вопросы. При ответе выявлены пробелы, которые носят системный характер. Отсутствие самостоятельного мышления в ответах. Неспособность ответить на дополнительные вопросы по программе вступительного экзамена.

## 5. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ЭКЗАМЕНУ

### Английский язык

#### а) основная

Reader for students of theology learning English. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов. Часть 1. 2-е изд. / сост.: Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2009. – 176 с.

#### **б) дополнительная**

Reader for students of theology learning English. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов. Часть 2. / сост.: Т.Б. Менская. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2010. – 130 с.

#### **в) специальная**

Азаров А.А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики. М.: Флинта; Наука, 2004. - 808 с.

Русско-английский глоссарий религиозной лексики. М.: Путь, 2000.

Ермолович Д.И. Англо-русский и русско-английский словарь религиозной и возвышенной лексики. М.: Р.Валент, 2004.

#### **г) интернет-ресурсы**

Аксенов А.В. Материалы по курсу «Религиозная лексика английского языка». URL: <http://readeralexey.narod.ru/ENGLISH/RelVoc.html>

Ancient Faith Radio. The Illumined Heart. URL: <http://ancientfaith.com/podcasts/illuminedheart>

### **Немецкий язык**

#### **а) основная**

Bellinger, Gerhard J. Jesus: Leben – Wirken – Schicksal. Norderstedt 2009. 520 S.

Nocke, Franz-Josef Spezielle Sakramentenlehre // Handbuch der Dogmatik. Band 2. / hrsg. Theodor Schneider, Düsseldorf 2002, S. 226–376.

#### **б) дополнительная**

Simonis, Walter Lebenszeichen der Kirche. Sakramentenlehre, Düsseldorf 2006, Patmos Verlag. 210 S.

Тумаркина Е.С. Wirlesen Deutsch. Philosophische Literatur ohne Wörterbuch. Учебн. пособ. – М.; ТЕЗАУРУС, 2012. – 322 с.

#### **в) специальная**

Немецко-русский научно-богословский словарь. Том 2 / Deutsch-Russisches Wissenschaftlich-Theologisches Wörterbuch // В.А. Татаринov, А.В. Лаврентьев, А.И. Мраморнов

#### **г) интернет-ресурсы**

<http://www.unsere-zehn->

gebote.de/10gebote\_download/entstehung\_der\_gebote.pdf  
(Zur Entstehung der zehn Gebote – Eine kurze Einführung)  
<http://www.theologie-systematisch.de/sakramentenlehre.html>  
(Sakramentenlehre)  
<http://www.jesusarchive.com/>  
(Jesusarchiv)  
<http://www.die-bibel.de/startseite/>  
(alles über die Bibel)  
<http://www.wlb-stuttgart.de/referate/theologie/swvotxt/kwbint.pdf>  
(das neue Testament)  
[http://www.mariendonk.de/index.php?option=com\\_content&view=article&id=351:opfer-oder-erloeser&catid=70:theologische-texte&Itemid=196](http://www.mariendonk.de/index.php?option=com_content&view=article&id=351:opfer-oder-erloeser&catid=70:theologische-texte&Itemid=196)  
(Opfer oder Erlöser? Gedanken zur Opfertheologie // Essay von Herrn Jochen Maaz, April 2015)

## **Французский язык**

### **а) основная**

1. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Грамматика французского языка (практический курс). М., 2001.

### **б) дополнительная**

2. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Le français.ru. A2 Учебник французского языка. М., 2007.
3. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Тетрадь упражнений к учебнику французского языка. A2 М., 2007.
4. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Le français.ru. B1 Учебник французского языка. М., 2010.
5. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Тетрадь упражнений к учебнику французского языка. B1. М., 2010.
6. Frédéric Luz. Orthodoxye. Pardès, 2003
7. Olivier Clément. L'Église orthodoxe, Coll. Que sais-je?. PUF, 2002

### **в) специальная**

Жуковская Н.П. Краткий тематический французско-русский словарь религиозной лексики. М., 1999

### **г) интернет-ресурсы**

<http://www.orthodoxie.fr/>  
<http://pagesorthodoxes.net/ressources/lexique.htm>  
<http://fr.orthodoxwiki.org/Accueil>  
<http://oodegr.co/francais/neo.htm>  
<http://www.mospat.ru/fr/category/news/>

[http://ipac.icp.fr/uPortal/Initialize?uP\\_reload\\_layout=true&uP\\_tparam=props](http://ipac.icp.fr/uPortal/Initialize?uP_reload_layout=true&uP_tparam=props)  
<http://bude.college-de-france.fr/F?RN=410274041>  
<http://www.bibliothequedusaulchoir.org/>  
<http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/fr-ru>  
[www.lingvo.yandex.ru](http://www.lingvo.yandex.ru)  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
<http://dictionary.reference.com/>  
<http://thesaurus.com>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ

#### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Образец текста для письменного перевода со словарем

Bishop Kallistos (Ware).

Strange Yet Familiar: My Journey to the Orthodox Church (1)

I can remember exactly when my personal journey to Orthodoxy began. It happened quite unexpectedly one Saturday afternoon in the summer of 1952, when I was seventeen. I was walking along Buckingham Palace Road, close to Victoria Station in central London, when I passed a nineteenth-century Gothic church, large and somewhat dilapidated, that I had never noticed before. There was no proper notice-board outside it - public relations have never been the strong point of Orthodoxy in the Western world! - but I recall that there was a brass plate which simply said "Russian Church."

As I entered St Philip's - for that was the name of the church - at first I thought that it was entirely empty. Outside in the street there had been brilliant sunshine, but inside it was cool, cavernous and dark. As my eyes grew accustomed to the gloom, the first thing that caught my attention was an absence. There were no pews, no chairs in neat rows; in front of me stretched a wide and vacant expanse of polished floor.

Then I realized that the church was not altogether empty. Scattered in the nave and aisles there were a few worshipers, most of them elderly. Along the walls there were icons, with flickering lamps in front of them, and at the east end there were burning candles in front of the icon screen. Somewhere out of sight a choir was singing. After a while a deacon came out from the sanctuary and went round the church censuring the icons and the people, and I noticed that his brocade vestment was old and slightly torn.

My initial impression of an absence was now replaced, with a sudden rush, by an overwhelming sense of presence. I felt that the church, so far from being empty,

was full - full of countless unseen worshipers, surrounding me on every side. Intuitively I realized that we, the visible congregation, were part of a much larger whole, and that as we prayed we were being taken up into an action far greater than ourselves, into an undivided, all-embracing celebration that united time and eternity, things below with things above.

Years later, with a strange shock of recognition, I came across the story of St Vladimir's conversion, recorded in the Russian Primary Chronicle. Returning to Kiev, the Russian envoys told the Prince about the Divine Liturgy which they had attended in Constantinople. "We knew not whether we were in heaven or on earth," they said. "For on earth there is no such splendor or such beauty, and we are at a loss how to describe it. We only know that God dwells there among men... For we cannot forget that beauty."(The Russian Primary Chronicle). I started with amazement as I read those words, for such exactly had been my own experience at the Russian Vigil Service in St Philip's, Buckingham Palace Road. The outward setting lacked the splendor of tenth-century Byzantium, but like St Vladimir's emissaries I too had encountered "heaven on earth." I too had felt the immediacy of the celestial Liturgy, the closeness of the angels and the saints, the uncreated beauty of God's Kingdom. "Now the powers of heaven worship with us invisibly" (The Liturgy of the Presanctified Gifts).

Before the service had ended, I left the church; and as I emerged I was struck by two things. First, I found that I had no idea how long I had been inside. It might have been only twenty minutes, it might have been two hours; I could not say. I had been existing on a level at which clock-time was unimportant. Secondly, as I stepped out on the pavement the roar of the London traffic engulfed me all at once like a huge wave. The sound must have been audible within the church, but I had not noticed it. I had been in another world where time and traffic had no meaning; a world that was more real – I would almost say more solid - than that of twentieth-century London to which I now abruptly returned.

Everything at the Vigil Service was in Slavonic, and so with my conscious brain I could understand not a single word. Yet, as I left the church, I said to myself with a clear sense of conviction: This is where I belong; I have come home. Sometimes it happens - is it not curious? - that, before we have learnt anything in detail about a person, place or subject, we know with certainty: This is the person that I shall love, this is the place where I need to go, this is the subject that, above all others, I must spend my life exploring. From the moment of attending that service at St Philip's, Buckingham Palace Road, I felt deep in my heart that I was marked out for the Orthodox Church. (The church, incidentally, has long since disappeared; it was demolished about four years after my visit.)

I am grateful that my initial contact with Orthodoxy was not through reading books, nor yet through meeting members of the Orthodox Church in a social context, but through attending an act of worship. The Church, according to the Orthodox understanding, is primarily a liturgical community, which expresses its



true self through invocation and doxology. Worship comes first, doctrine and discipline second. I was fortunate, then, to discover Orthodoxy first of all by participating in an act of corporate prayer. I encountered the Orthodox Church not as a theory or an ideology, but as a concrete and specific fact, as a worshipping presence.

### Образец текста для устного реферирования

Orthodoxy has always attached great importance to the place of councils in the life of the Church. It believes that the council is the chief organ whereby God has chosen to guide His people, and it regards the Catholic Church as essentially a conciliar Church. (Indeed, in Russian the same adjective *soborny* has the double sense of "catholic" and "conciliar," while the corresponding noun, *sobor*, means both "church" and "council"). In the Church there is neither dictatorship nor individualism, but harmony and unanimity; men remain free but not isolated, for they are united in love, in faith, and in sacramental communion. In a council, this idea of harmony and free unanimity can be seen worked out in practice. In a true council no single member arbitrarily imposes his will upon the rest, but each consults with the others, and in this way they all freely achieve a "common mind." A council is a living embodiment of the essential nature of the Church.

### Немецкий язык

#### Образцы текстов для письменного перевода со словарем

##### Текст 1

##### Osternacht

Übergang von der Karwoche zum Osterfest ist der Osternachtsgottesdienst, der entweder am Karsamstagabend oder am Ostersonntag in der Frühe stattfindet. Traditionell begann er, wie die Christmette, um Mitternacht. Weil das in den Gemeinden kaum praktizierbar ist, hat sich dieser Brauch nur noch in den Klöstern gehalten. Die Osternacht wird von der Lichtsymbolik bestimmt: Christus ist das wahre Licht, das die Nacht des Todes erhellt. Schon Bonifatius stieß auf germanische Frühlingsfeuer, die vom Sieg des Lichtes über die Dunkelheit zeugten. Draußen vor der Kirche versammeln sich die Gläubigen. An einem Feuer wird die Osterkerze entzündet. Die Osterkerze wird unter dem Wechselgesang »Christus, das Licht!« - »Dank sei Gott!« in die dunkle Kirche getragen. Im anschließenden Wortgottesdienst lässt man in bis zu neun Lesungen die gesamte Heilsgeschichte Revue passieren; angefangen von der Erschaffung der Welt über den Auszug des Volkes Israel aus Ägypten bis hin zum Evangelium vom leeren Grab. Glockengeläut und Orgelspiel zum Gloria betonen die Festlichkeit dieses Hauptgottesdienstes des Jahres. Taufanwärter wurden in alter Zeit zu Ostern getauft. Heute noch können in der Osternacht Taufen stattfinden, doch auch wenn niemand getauft wird, segnet man Wasser und verteilt es durch Besprengung der

Gläubigen; das Taufversprechen wird so erneuert. Eine festliche Eucharistiefeier mit häufigen Halleluja-Rufen, die erstmals seit Aschermittwoch wieder erschallen, beendet die Messe.

Ostern war zwar immer schon das höchste Fest der Christen, doch in den ersten Jahrhunderten entbrannte ein heftiger Streit um den richtigen Termin. Die Kirchen Euro-pas, Kleinasiens und Nordafrikas richteten sich nämlich nach unterschiedlichen Berechnungsmethoden. Manche hielten sich an das jüdische Pessachdatum, den 14. Nisan. Das jüdische Jahr hat jedoch einen eigenen Kalender, so fiel Ostern nicht immer auf einen Sonntag. Darauf jedoch legten andere Kirchen großen Wert. Auf besonderen Wunsch Kaiser Konstantins regelte das Konzil von Nizäa im Jahre 325 die Frage: Ostern sei immer am Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. So ist es heute noch. Während sich die Bezeichnung des Festes in anderen europäischen Sprachen eindeutig am jüdischen Pessach orientiert (fran-zösisch: Pâques, italienisch: Pasqua, dänisch: Paaske, etc.), ist die Herleitung des deutschen Wortes Ostern umstritten. Ob sie mit einer Frühlingsgöttin Ostara zusammenhängt, ist fraglich. Eventuell stammt das Wort von »Osten«, also dem Tagesanbruch, der das Licht bringt.

Aus verschiedenen Ursprüngen stammen die beliebtesten Osterattribute Ei und Hase, die sich in unseren Breiten längst zum eierbringenden Osterhasen verschmolzen ha-ben. Beides sind Fruchtbarkeitssymbole. Schon vor 5.000 Jahren aßen Ägypter und Perser zu ihren Frühlingsfesten bunt bemalte Eier. Und die Germanen brachten ihrer Frühlingsgöttin bunte Eier als Opfergabe dar. Eier dienten im Mittelalter als Zahlungsmittel für Pacht und Zins; Zahltag war neben St. Martin das Osterfest. Das Lehramt der Kirche hat sich die Eiersymbolik nie zu eigen gemacht, aber die Volksfrömmigkeit hatte keine Berührungsängste mit dem heidnischen Relikt.

Symbolik und Verzehr des Hasen haben eine lange Geschichte, die eng mit seiner wohlbekannteren Fruchtbarkeit zusammenhängt. Schon im alten Griechenland war der Hase der Jagdgöttin Artemis heilig, und der Aphrodite, für die Liebe zuständig, wurde er als Fruchtbarkeitsopfer dargebracht. Die Römer versprachen sich vom Verzehr des Tieres ein Übergehen von dessen Fruchtbarkeit auf sie selbst. Die alten Germanen wiederum opferten Märzhasen bei ihren Riten.

( aus: Schwikart, G. Christentum. Gütersloh, 2000, S.81-83.)

## ТЕКСТ 2

Die Zehn Gebote Gottes

Die Zehn Gebote Gottes sind das Grundgesetz des Lebens

Das erste Gebot Gottes lautet: "Ich bin der Herr, Dein Gott. Du sollst keine anderen Götter neben mir haben." / "Du sollst an EINEN Gott glauben und IHN ALLEIN anbeten".

Was gebietet das erste Gebot?

Das erste Gebot gebietet uns, religiös zu sein. Das heißt: an Gott zu glauben, ihn zu lieben, ihn anzubeten und ihm zu dienen als dem einzigen wahren Gott, Schöpfer und Herrn aller Dinge.

Was verbietet das erste Gebot?

Das erste Gebot verbietet uns die Pietätlosigkeit, den Aberglauben, die Irreligiosität; ferner den Abfall (Apostasie) vom Glauben, die Irrgläubigkeit

(Häresie), das freiwillige Zweifeln und die schuldhafte Unwissenheit hinsichtlich der Wahrheiten des Glaubens.

Das zweite Gebot Gottes lautet: "Du sollst den Namen Gottes nicht verunehren!«

Was gebietet uns das zweite Gebot?

Das zweite Gebot gebietet uns, stets Ehrfurcht vor dem Namen Gottes zu haben. Das zweite Gebot will den Namen Gottes vor Missbrauch schützen. Dazu gehören auch alle heiligen Namen, Bezeichnungen des Glaubens, der religiösen Gegenstände sowie heilige Orte und Zeiten.

...

Das fünfte Gebot Gottes lautet: Du sollst nicht töten.

Was gebietet uns Gott im fünften Gebot?

Gott will, dass wir den Nächsten lieben wie uns selbst, ihm helfen und ihm nichts Böses tun. Wir sollen das eigene und das Leben des Mitmenschen schützen. Wir sollen es nicht unnötig in Gefahr bringen, nicht schädigen oder gar vernichten. Gott möchte, dass wir das Leben als sein Geschenk annehmen und die Gesundheit erhalten.

Das sechste Gebot lautet: "Du sollst nicht die Ehe brechen."

Jesus Christus hat die Ehe zu einem Sakrament erhoben, damit Mann und Frau ein ganzes Leben lang in Liebe und Treue zusammenleben.

Das siebente Gebot Gottes lautet: "Du sollst nicht stehlen."

Das zehnte Gebot Gottes lautet: "Du sollst nicht begehren deines Nächsten Hab und Gut."

Worin besteht der Sinn dieser beiden Gebote?

Das siebente und zehnte Gebot ordnet im menschlichen Zusammenleben den Bereich der materiellen Güter, Eigentum und Besitz, sowie den Bereich des geistigen Eigentums.

Das achte Gebot lautet: "Du sollst kein falsches Zeugnis von dir geben wider deinem Nächsten."

Was gebietet Gott im achten Gebot?

Gott gebietet uns im achten Gebot, überall und jederzeit die Wahrheit zu sagen und die Taten des Nächsten positiv auszulegen, damit ein vertrauensvolles Zusammenleben unter den Menschen möglich wird.

Текст 3

Über die Sakramente

Was sind die Sakramente?

Sakramente sind heilige Zeichen der Gnade. Alle Sakramente wurden von Jesus Christus unmittelbar und persönlich eingesetzt. Gnade ist jede innere, übernatürliche Gabe, die uns Gott schenkt, damit wir die ewige Seligkeit erlangen. Um sie zu erhalten, müssen wir darum beten und die Sakramente empfangen.

Es gibt 7 Sakramente, sie heißen: Taufe, Firmung (миропомазание), Eucharistie (причастие), Beichte (исповедь), Krankensalbung (соборование), Priesterweihe (посвящение в сансвященника), Ehe.

Die Taufe

In der Taufe wird uns die heiligmachende Gnade geschenkt. Wir werden zu Kindern Gottes, zu Brüdern und Schwestern Jesus Christi und zu Gliedern der einen und einzigen wahren Kirche Jesu Christi.

#### Die Firmung

In der Firmung (lateinisch: "Stärkung") stärkt uns Jesus Christus mit den Gaben des Heiligen Geistes zum mutigen Glaubenszeugnis. Die Gaben des Heiligen Geistes heißen Weisheit, Verstand, Rat, Stärke, Erkenntnis, Frömmigkeit und Gottesfurcht.

Die Firmung ist einer der drei Schritte (Taufe, Firmung, Eucharistie) auf dem Weg zur vollen Eingliederung in die Kirche.

#### Eucharistie

Die heilige Eucharistie ist das Sakrament, das unter den Gestalten von Brot und Wein wahrhaft den Leib und das Blut, die Seele und die Gottheit Jesu Christi zur Nahrung der Seelen enthält.

#### Die Beichte

Die Beichte ist das von Jesus Christus eingesetzte Sakrament, um die nach der Taufe begangenen Sünden nachzulassen.

#### Die Krankensalbung

Die Krankensalbung bewirkt eine Stärkung, Beruhigung und Ermutigung im Leiden bzw. eine Heilung, wenn diese im Willen Gottes liegt. Sollte jemand nicht mehr in der Lage sein zu beichten, werden ihm durch die Krankensalbung die Sünden vergeben.

Wer ist der Empfänger der Krankensalbung? Grundsätzlich kann jeder ernsthaft erkrankte, verletzte oder vor einer schweren Operation stehende Katholik die Krankensalbung empfangen.

#### Die Ehe

Die Ehe ist das Sakrament, das Mann und Frau bis zum Tode eines Partners unauflöslich vereint, wie Jesus Christus und die Kirche vereint sind, und das ihnen die Gnade gibt, miteinander heilig zu leben und die Kinder christlich zu erziehen.

### Образцы текстов для устного реферирования

#### Текст 1

#### KIRCHE. Göttliche Abgase

Wer in die Kirche geht, denkt nicht an Schadstoffmessungen und Grenzwerte. Er betet. Nachdem aber ein niederländisches Wissenschaftlerteam vor zwei Jahren in einer Studie vor gefährlichen Schadstoffen in Kirchen gewarnt hatte, wollte es der Klimatologe Stephan Weber von der Universität Duisburg-Essen genau wissen. An religiösen Hochbetriebstagen ging er in eine katholische Kirche, stellte dort seine Messgeräte auf, notierte alles, wertete aus und zeigt jetzt, dass in Gottesdiensten bis zu 220 Mikrogramm Feinstaub pro Kubikmeter in der Luft liegen. Das ist mehr als das Vierfache des zulässigen EU-Grenzwerts und etwa zweimal so viel wie an einer starkbefahrenen Straße. Schuld waren zum einen die mehr als 80 Kerzen, die in der Kirche brannten. Sie erhöhten den Feinstaubanteil um 70 Prozent. Vor allem aber der Weihrauch, den Katholiken an besonderen Feiertagen benutzen, trieb den Wert um rund 700 Prozent nach oben. Der

Feinstaub sei für kranke und ältere Kirchgänger immer wieder eine Gefahr, meint Weber. In gewöhnlichen Gottesdiensten, bei denen nur wenige Kerzen und auch kein Weihrauch brennen, ist die gemessene Schadstoffkonzentration harmlos.

## Текст 2

### Aus dem Leben von Jesus Christus

Jesus wurde in Bethlehem, einer kleinen Stadt in Israel, geboren. Seine Mutter hieß Maria, ihr Mann Joseph. Von der Kindheit und Jugend von Jesus erzählt die Bibel wenig. Wir lesen aber zum Beispiel von ihm, dass er seinen Eltern immer gehorsam war. Als er älter wurde, ist er viel in Israel umhergereist.

Dabei gingen noch 12 Freunde mit ihm. Diese Freunde nannte er "Jünger" oder "Apostel". Die bekanntesten von ihnen hießen Petrus, Johannes und Jakobus.

Wenn er in eine Stadt oder in ein Dorf kam, hat er den Einwohnern gepredigt. Er sagte ihnen, wie sie leben sollten, um Gott zu gefallen. Er zeigte ihnen ihre Fehler und bösen Taten wie zum Beispiel Lügen, Stehlen oder ungehorsam sein. Dann forderte er sie auf, ihre Sünden Gott zu bekennen und um Vergebung zu bitten. Denn Jesus wusste ja, dass Gott jede Sünde bestrafen muss.

Doch weil er die Menschen so lieb hat, will er sie vor dieser Strafe retten. Gott vergibt nämlich jedem gern, dem seine Sünden ehrlich Leid tun und der sie ihm sagt.

Jesus hat aber nicht nur gepredigt, er hat auch viele Wunder getan. Zum Beispiel hat er viele kranke Menschen gesund gemacht: Blinde konnten wieder sehen, Lahme gehen, Stumme reden und Taube hören. Sogar Tote wurden wieder lebendig, wenn er es ihnen befohlen hat.

## Текст 3

### Das Kreuz

Das heilige Kreuz kann man überall beobachten. Was bedeutet das Kreuz? Die Bibel erzählt folgendes. Jesus, der Sohn Gottes, wurde vor ungefähr 2000 Jahren geboren. Als er ungefähr 30 Jahre alt war, fing er an, viele Reden zu halten und den Menschen von Gott zu erzählen. Er hat zum Beispiel erzählt, dass Gott L i e b e ist und nicht will, dass die Menschen sündigen (das heißt: Böses tun).

Aber das, was er von Gott erzählte, hat den Menschen nicht gefallen. Sie wollten nicht an ihre Sünden erinnert werden. Deshalb hassten sie ihn und töteten ihn.

Sie haben ihn nicht erschossen oder erschlagen? Nein, sondern sie haben ihn gekreuzigt. Das bedeutet, dass sie Nägel durch seine Hände und Füße geschlagen haben und ihn so am Kreuz aufgehängt haben. Das hat ihm ganz furchtbar weh getan. Und dort am Kreuz ließen die Menschen ihn hängen bis er gestorben war. Warum hat er sich denn nicht gewehrt? Der Herr Jesus hat alles ertragen, weil er die Menschen lieb hat. Aber Jesus ist nicht tot! Er ist auferstanden und lebt jetzt im Himmel.

### Le Radeau de la Méduse

Pour un nouveau Salon de 1819 au Louvre Géricault veut réaliser une œuvre immense, spectaculaire. Il cherche son inspiration dans les journaux, il y découvre l' "affaire de la Méduse", catastrophe maritime que la monarchie restaurée avait tenté d'étouffer. Le peintre expose sur sa toile le naufrage d'une frégate, la Méduse, le 2 juillet 1816, au large des côtes du Sénégal. Ce bâtiment de la marine royale, avec près de 400 membres d'équipage à son bord, avait pour commandant Hughes Duroy de Chaumareys, officier incompetent. Il a été alerté par son équipage du danger, mais il a refusé d'y prêter attention et un drame s'est déroulé: le navire a coulé. Les officiers et hauts fonctionnaires ont pu se sauver en abandonnant le navire et naufragés au mépris du code d'honneur de la Marine. Les 150 autres membres de l'équipage essayaient de se sauver sur un radeau de 20m sur 10m.

Les naufragés ont passé treize jours dans la mer. Le moment culminant choisi par Géricault c'est où ils voient au loin le navire qui vient les sauver. Géricault peint cet instant intensément dramatique, "entre salut et perdition", où les hommes se lèvent pour faire signe au navire à l'horizon.

Le peintre a trouvé son inspiration, il veut émouvoir le public. Géricault veut être très réaliste: Il a fait construire une maquette grandeur nature du bateau dans son atelier et a demandé aux sept rescapés du naufrage de venir poser pour lui. Il est allé même jusqu'à exposer dans son atelier des restes humains. Grâce à son ami-médecin Géricault a pu obtenir des bras et pieds amputés, afin de les étudier. Géricault a travaillé avec acharnement, pendant une année entière, à une œuvre de cinq mètres sur sept.

Le Radeau de la Méduse a été présenté au musée du Louvre en 1819. Le peintre s'attend à une apothéose. Mais lors de l'accrochage, une erreur fait que le tableau a été placé beaucoup trop haut, à côté d'œuvres immenses qui vont complètement l'écraser. Le public se moque de cette œuvre. Géricault vit tout un drame. Éreinté par la critique, Géricault quitte Paris pour l'Angleterre.

Pourquoi cette peinture a-t-elle autant choqué alors que ses pires détracteurs reconnaissent le génie du peintre ? Au point de vouloir que la peinture soit acquise par l'état ( ce qui fut fait), coupée en quatre parties, envoyée chacune dans quatre écoles des beaux-arts de province pour montrer aux étudiants ce qu'il ne fallait pas faire ? ( ce qui heureusement n'eut pas lieu)

Certes, la politique s'en mêla car le capitaine du navire qui abandonna les malheureux sur le radeau était un officier, incompetent mais royaliste, ce qui salissait l'institution monarchique dans un moment de l'histoire franchement mal-venu.

La réponse, c'est que pour la première fois dans l'histoire universelle un fait divers devient symbole de la destinée de l'humanité brisant tous les cadres, tous les tabous et transcendant ce que l'on pensait être la peinture : pas besoin d'explications, la démonstration est évidente.

Ce tableau ne fut jamais pardonné à l'artiste par la société bien-pensante de son époque et il eut toujours des doutes sur sa réussite. Comme chacun sait, Géricault mourut à 33ans des suites d'une chute de cheval...

## Образец текста для устного реферирования

### **Saintes Perpétue et Félicité, martyres à Carthage (+203)**

Perpétue était une patricienne d'environ vingt-deux ans, jeune mère-veuve. Félicité - une esclave qui attendait un enfant. Elles avaient demandé le baptême à l'évêque de Carthage.

A cette époque l'empereur Septime Sévère a interdit le christianisme. Et le groupe de catécumènes, dont les jeunes femmes faisaient partie, était arrêté. Pendant plusieurs mois, ils étaient à la prison dans des conditions très dures, et en plus ils ne savaient pas le sort exact qui les attendait.

Perpétue \*allaitait l'enfant, et son père tentait en vain de la faire sacrifier aux dieux au nom de l'amour maternel.

Félicité était enceinte et, d'après la loi, elle devait attendre la naissance du bébé. Elle a mis au monde une fille dans la prison.

Trois jours après la naissance du bébé, elle était martyrisée et l'enfant a été adoptée par une chrétienne de la ville. Comme leurs compagnons, Perpétue et Félicité ont été livrées aux bêtes du cirque, et on les a achevées en les égorgeant. Ces jeunes mères torturées ont attiré la pitié des spectateurs. Selon les ``acta`` de leur martyre, ``Leurs visages rayonnaient et étaient d'une grande beauté. Ils marquaient non de peur mais de joie``. Le culte des deux jeunes femmes a connu très vite une grande popularité : leur jeunesse, leur situation de mère de famille, leur courage, le fait qu'elles étaient des catéchumènes les ont fait figurer en tête des martyres mentionnées dans la première prière eucharistique de la liturgie latine.

\*Allaiter – кормить грудью

## Образец текста для устного реферирования

### **Saintes Perpétue et Félicité, martyres à Carthage (+203)**

Perpétue était une patricienne d'environ vingt-deux ans, jeune mère-veuve. Félicité - une esclave qui attendait un enfant. Elles avaient demandé le baptême à l'évêque de Carthage.

A cette époque l'empereur Septime Sévère a interdit le christianisme. Et le groupe de catécumènes, dont les jeunes femmes faisaient partie, était arrêté. Pendant plusieurs mois, ils étaient à la prison dans des conditions très dures, et en plus ils ne savaient pas le sort exact qui les attendait.

Perpétue allaitait l'enfant, et son père tentait en vain de la faire sacrifier aux dieux au nom de l'amour maternel.

Félicité était enceinte et, d'après la loi, elle devait attendre la naissance du bébé. Elle a mis au monde une fille dans la prison.

Trois jours après la naissance du bébé, elle était martyrisée et l'enfant a été adoptée par une chrétienne de la ville. Comme leurs compagnons, Perpétue et Félicité ont été livrées aux bêtes du cirque, et on les a achevées en les égorgeant. Ces jeunes mères torturées ont attiré la pitié des spectateurs. Selon les ``acta`` de leur martyre, ``Leurs visages rayonnaient et étaient d'une grande beauté. Ils

marquaient non de peur mais de joie`. Le culte des deux jeunes femmes a connu très vite une grande popularité : leur jeunesse, leur situation de mère de famille, leur courage, le fait qu'elles étaient des catéchumènes les ont fait figurer en tête des martyres mentionnées dans la première prière eucharistique de la liturgie latine.